

LA MATONNA TI LA CAMMRA

*Ste sona "La Nuziata" ti Lizzanu,
a muèrtu comu paccia stamatina;
ste spara lu castjèddu ti Puzanu.
Li Turchi ònu sbarcatu alla marina!
Lu bannitori fuci pi lu 'bannu,
sunannu li tammurru, cu l'affannu:
- Si chiùtunu li porti!... a ci ste fòri!...
cu trasi mò intr'a casa, ci no mòri!...-*

5

*Sott'alla Rocca, 'basciu alla 'nfunnata,
sola, spirduta, bianca intr'allu cranu,
la chiesa ti li muènici, nfrascata
'mienzu alli chiùppi, chiama ti luntanu,
sunannu a tocchi, cu lu campanoni.
Cu 'na crapetta ncuèddu, 'nu vagnoni,
passa fucennu rucculannu forti:
- Li Turchi! stonu a 'chiùtuni li porti!-*

10

15

*Comu morra ti pèchiri, pascennu,
'venta lu malitiempu e senza mènu,*

¹ *La "Nuziata" ti Lizzanu* = Convento basiliano

² *a muèrtu* ecc. a rintocchi, ma forsennatamente

⁹ *Sott'alla Rocca* ecc. = nella vallata ('nfunnata), sotto Roccaforzata -
'basciu = giù, sotto;

¹¹ *la chiesa ti li muènici* = la chiesa dei monaci; 'nfrascata 'mienzu alli chiùppi = nascosta tra i pioppi

¹⁴ *Cu na crapetta nqueddu 'nu vagnoni* = con una pecorella al collo, un ragazzo

¹⁵ *passa fucennu* ecc. = passa correndo urlando forte

¹⁶ *stonu a chiùtunu* = stanno chiudendo

¹⁷ *Comu...* ecc. = come un gregge di pecore, pascolando (*pascennu*)

¹⁸ *'venta lu malitiempu e senza menu* = avverte il temporale e senza por tempo in mezzo

punta alli curti sempi ti fucènnu,
 'ncazata ti li cani e ti lu truènu;
 scappà li viti mèru allu cumentu,
 a ròcchj li villani, comu vientu
 tragghiannu 'mienzu a 'mienzu alli staggbiati,
 cu li margiali e li furcuni atzàti.

20

Sott'alla Rocca, 'basciu alla 'nfunnata
 stè essi ancora fumu allu cumentu.

25

'Na focra pari totta la chiantàta.

'Dò viti viti stè 'nu citimièntu!

Tre giurni ca li Turchj ònu passatu

30

No si sentunu strepiti... lamienti...

ma, a 'dò stonu li muènici? La genti?

L'acchiàrunu 'nu giurnu cu li cani,

cucchj cucchj, comu 'na cuvata

ti puricini, muènici e villani,

35

intr'alla chiesa ca era 'divintata

'na littera, sott'a 'na muntagna

ti pietzi asckuati, 'mienzu alla campagna.

19 punta ecc. - punta all'ovile sempre sempre correndo

20 'ncazata ecc. = incalzato dai cani e dal tuono - scappà vi viti mèru = correre
 li vedi verso...

22 a rocchj = a gruppetti

23 tragghiannu ecc. = attraversando al centro il terreno arato

24 cu li ecc. = con i manici delle zappe e i forconi levati, branditi

27 'Na focra ecc. = tutto un falò sembra l'oliveto (la chiantata)

28 'Dò viti viti ecc. = dovunque guardi, c'è un macello ('citimientu)

32 l'acchiàrunu = li trovarono

33 cucchj cucchj = vicini civini; 'na cuvata = come una covata di pulcini

36 'na littera = dormitorio comune costituito da giacigli improvvisati stesi in
 disordine sul pavimento, in una grotta, in un canile anche

37 pietzi asckuati = tufi bruciacchiati

20 'Na cammira ti liettu a 'dò lu 'beni,
si vòta alla Matonna e si sustèni.

Cuntavunu li viecchj, ca ti tannu, 40
quanna la casa s'era preparata,
li ziti, 'alla "Cammra" cantannu,
scèvunu petipèti, alla scazata;
25 purtavunu 'nu fiuru binitèttu,
ca mittevanu apposta intr'allu liettu. 45
- Matonnamea!, ticèvanu allu scuru,
fa cu 'diventa fruttu Tu, stu fiuru.

38 'beni = l'amore

40 Cuntavunu li viècchj = raccontavano i vecchi

41 quanna ecc. = quando

42 li zitti = gli sposi; cammira o cammra = la Madonna della Camera, da allora

43 scèvunu petipeti alla scazata = andavano a piedi (petipeti), a piedi scalzi
(alla scazata)

46 Matonnamea = Madonna Mia

47 stu fiuru = questo fiore